

Полный текст автореферата диссертации по теме "Первые переводы "Божественной комедии" Данте. Россия, Англия, Америка"

На правах рукописи

ЛЕБЕДЕВА Екатерина Дмитриевна

**ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЫ "БОЖЕСТВЕННОЙ КОМЕДИИ" ДАНТЕ. РОССИЯ,
АНГЛИЯ, АМЕРИКА**

Специальность - 10.01.06 - теория литературы

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Москва - 1996

Работа выполнена на кафедре художественного перевода Ордена Дружбы Народов
Литературного института им. А.М.Горького

Научный руководитель - кандидат филологических наук, профессор Л.А. Озеров

официальные оппоненты - доктор филологических наук, профессор В.С.Виноградов

кандидат филологических наук, доцент Л.Р.Кондахсазова

Ведущее научное учреждение - Институт мировой литературы им. А.М.Горького РАН

Защита состоится " ~ 1996 г. в часов на

заседании Совета по защите диссертаций Д.Обз.зв.О) Литературного института им.
А.М.Горького по адресу: 101104 г. Москва. Тверской 0-р. д. 25

с диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Литературного института
им. А.М.Горького

Автореферат разослан

А.JS I. НОЛ <996 р.

Ученый секретарь Совета по защите диссертаций кандидат филологических наук, доцент .
Н.С.БУХАНЦОВ

В настоящей работе, основываясь на судьбе первых полных переводов поэмы Данте "Божественная комедия" в России, Англии и Америке, рассматривается объективное влияние, которое оказывают язык и современная литературная эпоха на переводчика, обуславливая внеличностное восприятие иноязычного текста. Этим влиянием, в частности, объясняется, почему поэма была переведена в России лишь в XIX веке. Понимание особенностей внеличностного восприятия поможет в анализе причин успехов и неудач переводчиков-практиков и может быть полезным в их деятельности. Этим определяется актуальность избранной темы.

Цель работы состоит в том, что во-первых, рассмотреть восприятие "Божественной Комедии" в литературно-историческом контексте России, Англии и Америке, а, во-вторых, провести лингво-стилистический анализ первых полных переводов в названных странах.

В качестве материала для исследования выбраны поэма Данте потому, что "Божественная Комедия" на протяжении веков находилась в центре внимания не только итальянских ученых, но и историков, филологов, литературоведов разных народов мира, это произведение переводилось во множестве на разные языки и в различные литературные эпохи.

Метод исследования - исторический анализ времени появления первых полных переводов поэмы Данте "Божественная Комедия" в России, Англии и Америке, и сравнительный

лингво-стилистический анализ переводов одного и того же произведения, выполненный на различные языки переводчиками трех стран.

Научная новизна данной работы состоит в следующем.

На основе исследования судьбы переводов поэмы в трех названных странах, выявившего два этапа в восприятии Данте - как

поэта-богослова и как поэта-художника, высказана гипотеза о том, начало русской дантонианы нужно датировать не серединой XVIII, а концом XV века: отсутствие переводов "Божественной Комедии" до XVIII века может свидетельствовать не о незнании Данте, а о неприятии католической системы мировосприятия в православной России, так же, как о неприятии ее в Англии в период оорьсы католиков и протестантов.

Показано, что в системе одного и того же английского языка, но разных религиозных культур - англиканства и протестантства. "Божественная Комедия" была по-разному воспринята и переведена в Англии и в Америке.

В результате сравнительного лингво-стилистического анализа переводов Кери, Лонгфелло и Мина выявлена роль грамматической структуры языка на восприятие временной и пространственной структуры "Божественной комедии".

Научно-практическая значимость работы. Материалы диссертации могут быть использованы при составлении пособий по теории перевода, при разработке спецкурсов, связывающих историю литературы с языкознанием и теорией перевода. Результаты диссертации могут оказаться полезными для переводчиков-практиков.

Апробация работы. Диссертация оосуждалась и получила одобрение на кафедре теории перевода Литературного института им. А.М.Горького. Результаты диссертации докладывались на заседаниях; семинара Института романских исследований Лондонского университета

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. объем работы - 188 стр.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении автор диссертации оосновывает актуальность

анализа влияния языковых и культурных традиций на внеличностное

восприятия иноязычного текста, намечает задачи исследования.

Объясняет выбор поэмы Данте "Божественная Комедия" в качестве

материала для исследования.

В первой главе автор диссертации рассматривает историю и

предысторию первого полного перевода "Божественной Комедии" в

России, Англии и Америке.

В разделе, посвященном России, выделяются основные этапы

прихода "Божественной Комедии" Данте в православную культуру.

Отделив вопрос о переводе Данте от вопроса о знакомстве с ним.

Автор диссертации датирует первый этап русской дантонианы концом

XV века, когда между Россией и Италией существовали тесные

культурные связи. На этом этапе Данте в России, как и во всей

Европе, рассматривался как автор богословский или, во всяком случае, как поэт, затрагивающий вопросы "до Ееры касающиеся". В

России поэма Данте рассматривалась как источник еретический.

сгносооствуюющийраспространению идей враждеонных церкви."

Следовательно, отсутствие перевода "Божественной Комедии" до

середины XVIII века говорит не о незнании Данте*, а о неприятии

католической системы мировосприятия в православной России.

Гипотеза о том, что сам первый перевод есть свидетельство уже

* им.. напр., Алексеев М. Первое знакомство с Данте в России, от классицизма к романтизму. Л., 1&70.

состоявшегося знакомства узкого круга читателей с иноязычным автором, указала на тех людей, которые должны были познакомиться с поэмой задолго до ее перевода - на русских православных богословов. Так например, экземпляр поэмы был оонаружен в вятской библиотеке Лаврентия Горки и 671-1 тэт>■ Еще одним источником проникновения поэмы в Россию могла оыгь польско-украинская традиция.

С середины XVIII века начинается новая страница в истории "Божественной Комедии" в России - история перевода. Первым переводом поэмы оез упоминания имени поэта считается отрывок из книги М.ч.улкова "Пересмешник, или Славянские сказки", вышедший в 1766-1768 годах- Во время появления "Пересмешника" в русской словесности происходило то, что в истории европейских литератур принято называть переходом от классицизма к романтизму, возникновение оооого интереса к современным национальным языкам и литературам, пришедшим на смену языкам классическим. К этому времени - середине XVIII века относят возникновение русского романа и повести, о помощью отрывка из поэмы Данте, вставленного в сооственное произведение, М-Чулков пытается решить задачи, стоящие перед современной ему литературой.

Впервые "Божественная Комедия" востребована русской литературой в середине XVIII Еека -как наоор новелл, авантюрных историй, дающих пишу для воооружения читателей. Востреоован еще не сам Данте, а скорее свооода его творческой фантазии, когда произведение поэта является лишь поводом для сооственногс творчества наравне с русской народной сказкой или устные анекдотом- Так постепенно, следуя в русле магистральных течений £ истории русской словесности, находят переводы из "Божественной Комедии" путь в русскую литературу.

В конце XVIII - начале XIX века в журналах публикуются первые отрывки из поэмы на русском. Хотя сколько-нибудь значительный перевод из "Божественной Комедии" с указанием имени автора не мог появиться в печати того времени - его не пропустила бы цензура. В то же время Данте читаем русской образованной публикой в оригинале или в переводе на другие европейские языки. Итальянский язык знали многие образованные люди, хотя среди них преобладали знающие французский и немецкий. Учебники итальянского языка издаются в России в одно время с учебниками других европейских языков. Первая грамматика итальянского издана в Москве в 1759 году и переиздана в 1774 и 1793 годах. Среди литераторов, владевших итальянским языком, мы встречаем такие имена, как А.Радищев, А.Шишков и Д.Фонвизин.

Следующий этап в восприятии Данте начинается с приходом в Россию романтизма. Прозаический перевод из песни "Божественной Комедии" повествующий о графе Уголино, который выполнен П.Железниковым и помещен в его "Сокращенной библиотеке в пользу господам воспитанникам первого кадетского корпуса", является первым свидетельством романтической, или, скорее, наивно-романтической традиции в восприятии "Божественной Комедии" в России.

Среди романтиков самыми популярными образами становятся Уголино и Франческа да Римини. В романтической традиции, как и в переводе П.Железникова, Уголино не мог быть отрицательным персонажем» а подчас он вырастал и в трагического героя. Религиозное содержание не интересовало Железникова, как и всех романтиков.

Однако не Железников, а Павел Александрович Катенин (1792-1853) положил начало романтической традиции в восприятии

поэмы, он перевел три первые песни Ада и отрывок "Уголин", который был опубликован в "Сыне Отечества" за 1817. Эти переводы были переизданы в "Собрании сочинений Павла Катенина" в 1832 году. П.Катенин был одним из виднейших теоретиков и практиков младших архаистов. Вслед за А.Шишковым он говорит о необходимости ввода в литературный язык языков священного (священных книг) и народного (летопись, народная поэзия). Церковно-славянская лексика, вслед за А.Шишковым, признается П.Катениным за источник среднего жанра наравне с просторечием. На материале "Божественной- Комедии" Катенин хотел решить вопросы, поставленные перед ним текущей словесностью: создание национального жанра. Поэма давала простор для эксперимента с языком, метром и строфикой, с эпической формой вообще. П.Катенину принадлежит честь первого значительного перевода из "Божественной Комедии", именно он ввел в переводе Данте терцины, написанные пятистопным ямбом, которые навсегда закрепились за дантовской строкой.

Этому прочтению следовал в первой редакции своего перевода д.Мин, автор первого полного перевода поэмы. Публикация перевода Ада Д.Мина, профессора Московского университета, автора первого полного стихотворного перевода "Божественной Комедии"

начинается в 1852 г. в "Москвитяине". Отдельным изданием "Ад" в переводе Мина впервые вышел в 1855 году. Работа над поэмой продолжалась более пятидесяти лет* . . •

В следующем разделе первой главы говорится о судьбе переводов "Божественной Комедии" в Англии, где первоначально поэма Данте, так же как в России, воспринималась как религиозно-политический трактат. Первым переводчиком "Божественной Комедии" в Англии был

* Божественная Комедия. Данте Алигиери. Перевел размером подлинника Д.Мин. М.. 1902-1904.

Джеффри Чосер (Geoffrey Chaucer. 1345-1400). Он родился через двадцать лет после смерти Данте, еще при жизни младших современников итальянского поэта. Дж.чосер пересказывает и цитирует Данте неоднократно, с упоминанием и без упоминания имени флорентийского поэта. Наиболее известным переводом из "Божественной Комедии" является пересказ 33 песни Ада. помещенный Дж.чосером в "Истории Монаха".

После Дж.Чосера на протяжении более трех столетий присутствие Данте в английской литературе проявляется, лишь в виде отрывочных цитат и кратких упоминаний, да и то, в основном, в переводной литературе. Если в хvi и хvii веках такие крупные английские дантоведы. как П.Тоинби* и Ф.Вильсон", не находят переводов из Данте, то подобный факт следует отнести не к тому, что Данте был неизвестен, а к Тому, что Данте был слишком хорошо известен, как создатель католической системы мироощущения', хvi и хvii века, как известно, в Англии был периодом борьбы протестантизма с католичеством и "Божественная Комедия" явилась произведением, враждебным взглядом протестантов.

В середине хvii века, после гражданской войны и восстановления в Англии королевской династии, поэма Данте станет одним из важнейших культурных источников протестантской эпопеи Дж.Мильтона, и тем закончится открытое религиозное противоборство католицизма и протестантизма в Англии на поле брани "Божественной Комедии". С этого момента начинается ее культурное усвоение. Неоспоримо влияние мильтоновской эпопеи на восприятие "Божественной Комедии" Данте. Именно мильтоновским стихом "Потерянного рая" до сих пор

* Toynbee P. Dante's Studies. London. 1921.

** Wilson F. A supplement to Toynjtjee's Dante in englsh literature. London, 1946.

делаются большинство переводов поэмы.

После Дж.Чосера перевод значительного отрывка из поэмы Данте (того же эпизода о графе Уголино) будет сделан более чем три столетия спустя - в 1719 г. Его автором был Джонатан Ричардсон художник и портретист. Дж.Ричардсон рассказывает о судьбе графа Уголино по Флорентийской хронике Джованни вилани. а затем, упомянув о Данте как о молодом человеке - современнике событий, дает перевод 77 строк эпизода о графе Уголино, удивительно точный для XVIII века.

С середины ШН века отрывки из "Божественной Комедии" появляются в переводах регулярно. но все они носят литературоведческий характер и не оставляют заметного следа в литературном процессе. В целом» XVIII век в Англии не может похвастаться пониманием Данте. Ни Дк.Свифт, ни Г.Филдинг. ни С.ричардсон» ни Л.Стерн ни разу не упомянули "Божественной Комедии" Данте в своем творчестве.

Многочисленные итальянские эмигранты, для которых Данте, Италия и революция были синонимами, подготовили почву для вспыхнувшего интереса к Данте в начале XIX века среди английских романтиков. Первое место среди которых, несомненно, принадлежит Самуэлю Тейлору Кольриджу. Именно он положил • начало более серьезному изучению Данте и попытался оценить христианские мотивы поэмы в контексте схоластической философии современников флорентийского поэта. В то же время к переводу "Божественной Комедии" обращаются П.Шелли, Л.Хант, лорд Байрон, Т.Медвин, Т.Мур. В.Вордсворт.

Морально-этическая громада выстроенного Данте религиозного мира не была близка романтикам. Они разбили "Божественную Комедию" на эпизоды, на характеры, на приемы, они находили в ней больше

силы, чем в. затертых греческих образцах.

Признанным автором первого полного перевода "Божественной Комедии" в Англии был Генри Кери (Henry Francis Cary. 1772-1844). В 1800 году он начинает работу над "Адом", опубликованным вместе с параллельным итальянским текстом в 1805-1806 годах. В 1812 году полный перевод "Божественной Комедии" был закончен и в 1814 году опубликован за счет переводчика в трех маленьких томах*.

Реакция литературной общественности того времени на выход "Божественной Комедии" была различной. Р.Саутей. ч.рогерс, В.Лэндор - все с восхищением отозвались о переводе Г.Кери, а В.Водсворт назвал перевод "великой национальной работой". С другой стороны. Мисс сьюард, признанный литературный авторитет того времени, очень не высоко оценила перевод, по ее мнению, полный "неясных мест и вульгй>измов". Несмотря на критику современников, перевод Г.Кери <5ыл признан фактом английской словесности.

В Америку Данте приходит сначала как наследие английской литературы. Интерес к поэту, как и ко всей итальянской культуре, вначале возникает, как отражение изучений Старого Света. Но вскоре он становится выражением стремления американского духа вырваться из относительной интеллектуальной изоляции прошлого и, включившись в поток мировой культуры, обогатить новыми знаниями культурную традицию, унаследованную от расовых и исторических связей с Англией.

Данте достиг Америки в разгаре споров, нужна ли ей европейская культура. Споры эти возникли, как реакция на английское высокомерие и пренебрежение, высказываемое старшими литературными собратями по отношению пока еще слабых попыток литераторов и филологов

* The Vision of Dante Alighieri. Translated by the Rev. H.F.Cary.

Philadelphia, 1922.

нового континента. Возникла потребность оторваться от Англии и обратиться ко всему миру в своих культурных и духовных поисках.

Эту задачу поставило перед собою новое поколение американской молодежи. Для них Данте стал почти символом нового культурного космополитизма, лелеемый как идеал, которого должна была достигнуть вся Америка не в очень отдаленном будущем.

Интерес к Италини и к Данте был связан также с появлением романтического интереса к средним векам, то есть к периоду истории, вычеркнутому протестантизмом из своих анналов. Эта "вычеркнутость" чувствовалась в протестантской Америке, как не в какой другой стране. Протестантизм рассматривал средневековье, как долгий период деформации в христианской доктрине и идентифицировал свой новый религиозный опыт с ранней церковью, выводя себя прямо из древнего христианства, требовалось знание действительного средневекового мира. И американцы нашли такой источник в Данте, ибо его "Божественная Комедия" была потрясающим свидетельством средневековья, ключом к средневековой поэзии и искусству, философии и геологии, религиозной и политической мысли, историческому и научному знанию.

Отдельные статьи о Данте появляются в Америке в журналах за 1816, 1819, 1825, 1831, 1832, 1833, 1836, 1839, 1841/ 1845 ГОДЫ. В 1822 году в Филадельфии издается перевод Г.Кери, переизданный в 1845 году в Нью-Йорке. Начало истории перевода "Божественной Комедии" в Америке происходит с перевода отрывка Уголино, и относится к 1807 году.

Первый полный стихотворный перевод "Божественной Комедии" в Америке был выполнен Г. Лонгфелло. В 1829 году, став профессором современных языков в Бодуин Колледже, он начинает преподавание итальянского языка, и вскоре читает лекции по "Божественной

Комедии" в курсе итальянской литературы. К 1839 году относятся первые переводы Г. Лонгфелло из "Чистилища", включенные им в сборник "Голоса ночи". Систематическую работу над переводом "Божественной Комедии" Г. Лонгфелло начинает в 1843 году, с 1846 по 1851 год он занят чтением лекций и оригинальным творчеством. В 1853 г. он возобновляет работу над переводом "Божественной Комедии". После следующей продолжительной паузы он вернется к переводу "Божественной Комедии" в 1861 г. после трагической смерти жены. Чтобы восполнить потерянное время, он работает с невероятной быстротой. Публикация "Ада" в 1865 г. была ускорена к Дантовскому юбилею. Было отпечатано десять копий, 5 из них послано в Италию. В 1866 г. опубликованы десять копий Чистилища, в 1867 г. десять копий "Рая". В мае того же года "Божественная Комедия" в переводе Г. Лонгфелло выходит в трех томах и расходуется по всему миру*.

В момент публикации перевода Г. Лонгфелло находился на вершине славы. Он был признанным величайшим поэтом Америки, переводился на многие языки. Последующие переводчики и критики предложили свое прочтение дантовской поэмы. Но нельзя отрицать, что перевод Г. Лонгфелло "Божественной Комедии" сыграл немалую роль в судьбе Данте в Америке. То, что самый известный и популярный из всех американских поэтов решился употребить свой талант в качестве переводчика, было сильнейшим фактором убеждения американских читателей познакомиться с великим поэтом.

Во второй главе проведен лингво-стилистический анализ "Божественной Комедии" на материале отрывка о графе Уголино**■

* The Divine Comedy of. Dante Alighieri. Translated by. H.W.

Longfellowi Boston. 1867.

** La Divina Commedla dl Eteinte Alighieri. Con postllle e cennl introduttlv del Prof. Raffaello Fornaclarl. Milan, 1991.

Композиционно и сюжетно рассматриваемый отрывок достаточно сложен. На пространстве в сто строк Данте изобразил события восьми дней; участвуют в нем семеро персонажей. каждому из которых предоставлено "слово" - прямая речь. Прямая речь, во-первых, является психологическим портретом персонажей. Во-вторых, прямая речь указывает на происхождение героев, ибо несет в себе различия итальянских диалектов, проблема перевода которых встает перед переводчиками.

Речь самого Данте-персонажа занимает одну треть всего отрывка, что само по себе уже указывает на ту важную роль судьи, которую отвел ему Данте-поэт. Роль эта не ограничится только нашим отрывком, она проводится через всю поэму, но особенно наглядна в случае с Уголино. Это наблюдение важно для понимания всей поэмы. А раз так, роль Данте-судьи непременно должна быть сохранена переводчиками.

Основу рассматриваемого отрывка составляет монолог графа. Сам Уголино ни разу не называет себя в своем рассказе предателем, не обнаруживает своей вины. Поэтому без вступительного и заключительного слова Данте, без этого композиционного построения - рассказ в рассказе - акценты смещаются, и Уголино из грешника, предателя, заключенного в последнем кругу Ада превращается в романтического героя, жертву обстоятельств, героя баллады. То есть каждый образ является неотъемлемой частью всей моральной системы Данте, без которого невозможно понять замысел всей поэмы.

Уголино в поэме находится в конце вереницы грешников, представленных Данте. Граф является художественным антиподом Франчески да Римини. Это вытекает из сравнения обоих отрывков, их построения и лексики. Таким образом, Данте демонстрирует весь спектр человеческих грехов - от Франчески, чей грех был совершен

во имя любви, до графа Уголино, символа греха ненависти. История Уголино является эмоциональным центром в Аду, к которому, через все повествование подводит нас автор.

Вся поэма построена по временной вертикали, которая является выражением философской системы Данте. Уголино, гражданин Пизанской республики, был осужден на вечные муки в Аду - действие, совершившееся в прошедшем времени (*passato remoto*). Уголино мучается в Аду в настоящем времени (вспомним соотносительность с происходящим на земле.) Но мучается он, снова и снова переживая мгновения своей ужасной смерти, ибо вечная память о ней, невозможность забыть и есть его наказание - мучение прошлым в настоящем. Так, настоящее и прошедшее время протекают в Аду одновременно. Но Уголино осужден еще до начала событий, приведших к его гибели - осужден всем ходом римско-итальянской истории, осужден в историческом прошедшем (предпрошедшем времени *trapassato prossimo*), которое длится и в настоящем. Все три времени - настоящее, прошедшее и предпрошедшее делятся в Аду одновременно.

Для организации временного пространства поэмы Данте пользуется еще одним языковым средством, которое мы назовем грамматической метафорой. Поэт употребляет прошедшее совершенное время в переносном грамматическом значении. Посредством этого художественного приема Данте создает впечатление того, что трагедия Уголино, так же, как и вся первая часть поэмы, совершается одновременно в трех временах: предпрошедшем, прошедшем и настоящем.

Сам Данте не описывает в поэме реальные события, предоставляя сделать это за него своим комментаторам, потому что он ставит перед собой иные литературные задачи, нежели задачи хроникера; для него граф Уголино интересен не как гражданин Пизанской республики,

член клана или представитель фамилии; его Уголино - это уникальная трагедия уникальной человеческой личности.

Для понимания образа Уголино в диссертации проводится сравнение его с образами того же исторического лица, созданными современными Данте авторами, воспользовавшись хроникой Джованни Виллани*, стихотворным переложением этой хроники терцинами Антонио Пуччи**, а также комментариями Пизанца ф.Бути***.

Дж.Виллани и Данте - современники. Оба они свидетели одних и тех же исторических событий. Самоуничтожающая война между итальянскими республиками и у того, и у другого автора вызывала мысль о проклятии, тяготеющим над народом. У Дж.Виллани это проклятие ложиться заслуженно на, род и на его отдельного представителя за совершенные ими (им) грехи. У Данте это проклятие лежит на Италии изначально, и участь Уголино. и участь Пизы, как наследников Рима, предreshена заранее. Тем не менее у Данте мы не находим идеи коллективного принятия решения или идеи коллективного суда. Если у Дж.Виллани Уголино - преступник и сам в конце признает это. то в поэме вина Уголино прямо не названа. В центре повествования Данте стоит не назидание, не мораль, а трагедия незаурядной личности в контексте мировой истории.

Стихотворное переложение А.Пуччи. по содержанию несомненно заимствованное из хроники Дж.Виллани'. написало терцинами.. напоминая о "Божественной Комедии".

Строфическая форма Данте ассоциируется у его младших современников с эпической формой. Формально, и Пуччи и Данте

* Villani G. Istorle Florentine. Milano, 1802.

** Puccl A. Poesie dl Antonio Puccl e prima della crónica <11

G.Villani rldotta In terza rima. Toscana,' 1770.

*** Dante. Alighieri. Commente di Francesco da Butl. Pisa, 1852.

писали терцинами. Но если первый ограничивался соблюдением трехстиший и расположения рифм, то у другого терцина становится самостоятельной единицей речи. Иными словами, терцины Данте получают дополнительную смысловую нагрузку именно в силу своей законченности.

Флорентийский поэт, обращаясь к реальным событиям, не пересказывает, а заново их создает. Это есть установка самого автора на то, что его произведение не является описанием действительной жизни, ее пересказом, литературной рефлексией. "Божественной Комедии" - это сама реальность, существующая по своим внутренним законам, сосуществующая с нашей реальностью, но никак не подменяющая ее. Эта реальность организована грамматически серией приемов, важнейшим из которых на наш взгляд, является грамматическая метафора. Сохранить уникальную временную организацию поэмы - важнейшая задача переводчиков.

Третья глава посвящена лингво-стилистическому анализу переводов отрывка о графе Уголино.

Анализ перевода Г.Кери приводит к выводу о важности традиции архаизации для переводов поэмы. В отличие от России, где предложенные Священные книги в качестве источника литературного языка были отвергнуты, в Англии Библия Короля Джеймса положила традицию архаизации в английской поэзии. Английское прочтение "Божественной Комедии" Данте в начале XIX века было во многом обусловлено уже существующей в английской литературе традиции религиозной эпопеи - "Потерянного рая" Мильтона.

Анализ лексики показал, что Кери часто использует слова, употребляемые только в поэзии. Встречается много слов в фигуральном значении. Условность в изображении чудес и неземных существ, свойственная писателю XVII века, наложила отпечаток на

перевод конкретных натуралистических описаний странствий по загробному миру в поэме флорентийца. Но мильтоновский размер целиком оправдал надежды, возложенные на него переводчиком. Цель была достигнута - перевод был воспринят современной ему словесностью.

Кроме того, анализ выделил и те, черты перевода, которые могут быть объяснены внеличностным, национальным восприятием поэмы. Например, употребление Кери обращения в формы второго лица единственного числа, отсутствующего в современном английском языке, вернее употребляемого только по отношению к Богу» привнесло в перевод ненужную высокопарность.

Результаты языкового анализа подтвердили выводы, полученные в первой главе на основе анализа литературно-исторического.

Американский переводчик Г. Лонгфелло ставит перед собой задачу сделать полный перевод "Божественной Комедии" фактом именно американской, но не английской литературы, то есть отказаться от сложившихся культурно-языковых ассоциаций. Поэтому он пытается создать новые языковые связи. В теории это прежде всего означало отказ от мильтоновской строки и сохранение терцины. Г. Лонгфелло предпринимает поистине титаническое усилие: он пытается воссоздать дантовскую грамматическую структуру и дантовский порядок слов. Он пытается переводить однокоренными итальянскими и английскими словами латинского происхождения везде, где в английском языке находятся латинизмы. Но употребленные переводчиком однокоренные слова часто несли иную, нежели в оригинале, смысловую или эмоциональную нагрузку.

В результате Г. Лонгфелло не удалось вполне решить свою задачу. Его терцины - не рифмованы, и оказываются терцинами лишь графически. Перевод американского поэта выполнен белым стихом.-

записанным в форме трехстиший. Это несколько отличает его от собственно мильтоновской строки, но отличие это некоренное. Употребление латинизмов неизбежно означает следование чосеровско-мильтоновской традиции. При переводе Данте это неизбежно, ведь латинские заимствования длиннее по числу слогов германских слов, а значит удобнее при переводе "Божественной Комедии". Г. Лонгфелло так же, как и Г. Кери сохраняет архаическую в английском языке форму обращения героев на "ты", и это местоимение превносит с собой в перевод архаические формы второго лица глаголов, давно уже забытые в современном общении, но обязательные при употреблении "thy" и "thou".

Переводчик не ставил себе целью вписать свой перевод в какое-либо направление или традицию. Архаизация у Г. Лонгфелло присутствует не ради конкретных литературных ассоциаций, а просто как указание на то, что перед читателем перевод средневекового произведения. Причем, средневековые поэмы являются для Г. Лонгфелло такой же условностью, как и собственная архаизация стиля. В этом заключено основное различие в прочтении английского и американского переводчиков.

В лексике Г. Лонгфелло мы находим множество слов, значение которых к моменту выполнения перевода утратило свое первоначальное значение, ярко выраженную эмоциональную окраску и приобрело смягченный характер, что перевод Г. Лонгфелло - проще и натуралистичнее. Употребляемые им эпитеты чаще всего однозначны. Если в переводе Г. Кери граф Уголино - это образ библейского зверя, воплощение нечеловеческого в человеке, что передано через употребление слов, хоть и относящихся к животному, но также употребляемых в переносном, фигуральном смысле в Библии, то у Г. Лонгфелло на первый план выступает натурализм. Идея страха

Божьего, . движущая повествование. исчезает из американского перевода, потому сам грешник, и все, с ним происходящее как бы переносится в иную, чисто литературную плоскость.

В переходе Г. Лонгфелло мы имеем пример того, как один и тот же язык, но разные религиозно-культурные контексты, порождают иное прочтение образа иноязычной культуры.

В России первый полный перевод поэмы Д. Мина был во многом близок переводу Катенина, первому переводу терцинами отрывка из "Божественной Комедии". Д. Мин сохраняет церковно-славянизмы П. Катенина, он сохраняет в большинстве случаев синтаксическое строение терцин П. Катенина. Но, вместе с тем, Д. Мин старается убрать катенинские отступления от оригинала, которые являются у П. Катенина эмоциональным нервом перевода. Но, разрушая эмоциональный контекст катенинского перевода, Д. Мин тем самым нарушает само эмоциональное и структурное единство терцины. Поэтическое восприятие П. Катенина искажается. Смысл подлинника порой подменяется набором слов. Торжественно-величественный стиль перевода повисает в воздухе.

Языковой анализ показывает, что первый полный стихотворный перевод поэмы Дмитрия Мина в первой редакции не был самостоятельным восприятием "Божественной Комедии". Принявший язык П. Катенина за стиль перевода Данте, Д. Мин тем самым привносит в свой перевод во-первых, полуустаревшую балладно-романтическую концепцию героя, а во-вторых, неизбежную при таком дублировании, вторичность.

В описании путешествия по аду, Данте пользуется прошедшим и предпрошедшим временами, на употреблении которых построен сюжет поэмы. В современном итальянском языке предпрошедшее время употребляется значительно реже. Переводчики "Божественной комедии"-

столкнулись с двойной задачей: на другом, современном им языке, они должны были воссоздать временную структуру "Божественной Комедии", написанной устаревшим языком XIV века.

Там, где язык оригинала и язык перевода имели сходные грамматические структуры, переводчики могли обратиться к истории родного языка. Так произошло в английском и американском переложениях "Божественной Комедии". Предпрошедшие времена итальянского языка на английский переводятся также предпрошедшим временем - Past Perfect.

В древнерусском языке существовало два вида предпрошедшего времени, но в современном русском языке предпрошедшее время отсутствует. Поэтому его перевод явился особенно

сложной задачей для русских переводчиков. Для анализа внеличного языкового восприятия оригинала и попыток воссоздания переводчиками предпрошедшего времени на русском языке, автор работы воспользовался не только переложениями Катенина и Мина, но и переводами Фан-Дима, Петрова и Чюминой.

Когда употребление предпрошедшего времени у Данте очевидно, то есть сама логика рассказа требует его наличия, тогда русские переводчики находят синтаксические и лексические средства для его передачи. Проблема заключается в том, что русские переводчики порой не осознают наличия предпрошедшего» не дают себе труда проникнуть в смысл его употребления, незнакомый современному русскому сознанию. Не чувствуя систему дантовских времен» русские переводчики опускают лексику, организующую в оригинале временное пространство текста: наречия времени "когда", "уже" и т.п.

Но да*е когда переводчики находят иные языковые средства для передачи предпрошедшего, они сталкиваются с проблемой читательского сознания, которое отказывается воспринимать время, не

существующие в языке. б результате временная вертикаль "Божественной Комедии" преобразуется в пространственную горизонталь-

Кроме этого, происходит смещение предпрошедшего времени ..у Данте в прошедшее в русских переводах, а итальянского прошедшего в русское настоящее. Это ведет за собой более частое употребление в русских переводах настоящего времени, присутствующего в аду Данте только как исключение. Таким образом, дантовская концепция времени вечности в аду - нарушается. Но так как в русском языке отсутствует предпрошедшее время, и временные отношения поэмы в переводе нарушены неизбежно, употребление настоящего времени может быть оправдано.

Не сохраняя грамматическую метафору многие русские переводчики почувствовали наличие, а тем самым, необходимость сохранить дантовскую паузу в тексте. И это им удается.

Мы рассмотрели, как особенности языка определяют восприятие иноязычного произведения переводчиками. Примененный в этой работе метод лингво-стилистического анализа представляется полезным не только для теории перевода, но и для использования переводчиками практиками.

В заключении приведены следующие основные результаты работы.

На основе исследования истории и предыстории первых полных стихотворных переводов "Божественной Комедии" в России, Англии и Америке выявлено два этапа в восприятии Данте - как поэта-богослова и как поэта-художника и высказана гипотеза о том, начало русской дантонианы нужно датировать не серединой XVIII, а концом XV века: отсутствие переводов "Божественной Комедии" до XVIII века- может свидетельствовать не о незнании Данте, а о неприятии католической системы мировосприятия в православной

России, так же, как о неприятии ее в Англии в период оорьбы католиков и протестантов.

Последовательное применение метода сравнения исторического восприятия поэмы Данте в различных странах позволило доказать, что и в России, и в Англии Данте первоначально востреоован литературой опосредованно. Для Дм.Мильтона "Божественная Комедия" стала недостижимым примером религиозной эпопеи. Для М.ч.улкова поэма -прежде всего наоор занимательных историй, которые, наравне с десятками других невероятных приключений иностранного ооразца, обрусев, стали раоочим материалом для зарождающейся русской повести.

В диссертации оыло впервые ооразчено внимание на тот такт, что первые полные переводы "Божественная Комедии" и в России, и в Англии и в Америке появились в русле одного литературного направления - романтизма, провозгласившего самоценность "Божественной Комедии" как литературного шедевра. Хотя перевод Мина оыл выполнен в середине XIX века, в его основу лег перевод Катенина с романтической балладной трактовкой героя. Близость этих двух русских переводов выявил их сравнительно-языкоЕоп анализ.

В результате изучения литературно-исторического контекста, в которых поэма была впервые переведена полностью, сформулированы проблемы. поставленные перед переводчиками современностью, которые пытались решить Кери, Лонгфелло и Мин на материале Данте. Английский переводчик ставит перед собой целью вписать своп перевод в уже существующую литературную традицию, опираясь при этом на эпопею Мильтона. Лонгфелло пытается оторваться от традиции английского прочтения поэмы и создать произведение американской литературы, экспериментируя с терциной. Мин принимает языковой эксперимент Катенина за стиль перевода "Божественной Комедии" и

придерживается его, не ставя сооственных языковых задач.

Отмечено, что перевод Н.Катенина, не оцененной до сих пор по достоинству, влияет на все последующие переводы. На этом примере диссертантка показывает, как перевод иноязычного призведения оказывает влияние на последующие переводы этого же произведения, то есть создает определенную традицию в восприятии данного текста.

Проведен анализ 33 песни Ада (эпизода о графе Угольмано) в подлиннике. В результате сравнения этого отрывка с соответствующими Фрагментами двух других произведений, не переведенных на русский язык, - исторической хроники Дж.Виллани и ее стихотворного переложения А. Пуччи, выявлены уникальные дантовские приемы. Показано, что несмотря на наличие в поэме приемов, характерных для литературы того времени (к примеру, предсказание будущего герма в форме пророчества или вещего сна), Данте ставит перед собой иные литературные задачи, чем его современники - хроникеры. Так, Данте по-новому подошел к трактовке вины героя перед родом - мотива, присутствующего и в других работах. Это сравнение также привело к выводам о роли грамматической структуры итальянского языка в художественной организации "Божественной Комедии".

Показано, что в силу особенностей произведения со множеством действующих лиц и огромным количеством мест действий, Данте перенес события из пространственной горизонтали во временную вертикаль, то есть основные события поэмы происходят не в пространстве, а во времени. Поэт выработал уникальную художественную систему экономии текстового пространства за счет использования терцин и предпрошедшего времени.

Выявлен одним из приемов, использованных Данте для организации временного пространства, который назван в диссертации грамматической метафорой - употребление глагола в прошедшем

совершенном времени в роли предпрошедшего, прошедшего и настоящего времени, длящихся одновременно.

Показано, как художественные задачи, поставленные перед переводчиками иной литературной современностью, а также различие в грамматических структурах языков, отразились на восприятии и переводе "Божественной Комедии" в трех странах - России, Англии и Америке. В частности, при языковом анализе перевода Г.Кери выяснилось, что язык перевода сильно архаизирован, в нем присутствует множество мильтонизмов, а также слов с фигуральным значением, в результате чего дантовские образы часто теряют свою конкретность, превращаясь в литературную условность. Пожертвовав терциной, Г.Кери также термит ванную для художественного мира "Божественной Комедии" систему пауз. Перевод страдает многословием, которое еще усиливается тем, что английские слова в среднем короче итальянских. Обращение "ты", постоянно употребляемое Данте в разговоре его героев, переводится англичанином архаическим оорашь-нием thou, которое сметает стилистические акценты в переводе.

Исторический и лингво-стилистический анализ показал, что американский переводчик Г. Лонгфелло, переводя поэму тем же одним стихом, но записанным в форме трехстиший, часто употребляет языковые конструкции, звучащие странно для англоязычного читателя, следуя дантовскому порядку слов. Его перевод также архаизирован, но эта архаизация не датирована и является стилизацией "под старину". Американский переводчик отвергает

наличие аллегорической системы в подлиннике, неверно толкует религиозные образы "Божественной Комедии". Весь перевод сделан не с христианских, а с так называемых общечеловеческих позиций.

В диссертации сравниваются традиции архаизации в английской и

русской словесности. Анализ переводов поэмы Данте подводит нас к выводу: отсутствие традиции архаизации в русской литературе . явилось одной из трудностей при переводе "Божественной Комедии" в России- Д.Мин архаизирует свой перевод "под Катенина", заимствуя при этом стиль его перевода, выполненного в эпоху литературных полемик с Н.Карамзиным. Язык перевода представляется архаизированным, в нем присутствуют как старославянизмы, так и просторечия, в нем много устаревшей лексики, и лексики, представляющейся литературным штампом эпохи романтизма.

рассмотрены особенности перевода двух форм итальянского предпрошедшего времени, отсутствующего в современном русском языке, а значит и в национальном сознании, что приводит к искажениям в восприятии временной структуры "Божественной комедии" русским переводчиком и отражается на пространственном восприятии поэмы- В диссертации отмечено: когда предпрошедшее время служит у Данте для создания временного эффекта или граматической метафоры оно не находит своего адекватного воплощения на русском языке -дантовская временная вертикаль прошедших времен превращается в горизонталь на русском. Иначе обстоит дело, когда помимо чисто временных задач, Данте употребляет предпрошедшее как художественный прием. В таком случае оно всегда передается в русском переводе оез существенных потерь, правда, другими языковыми средствами.

Таким ообразом, в диссертации рассмотрено то ообъективное влияние, которое оказывают язык и современная литературная эпоха на переводчика, обуславливая внеличностное восприятие иноязычного текста. Выводы, сделанные на материале "Божественной Комедии", имеют значение и для анализа оолее широкого круга явлений, связывающих историю литературы с языкознанием и теорией перевода.

Результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Время вечности. Перевод предпрошедшего времени в "Божественной Комедии" Данте. Академические тетради. Под редакцией Ю. во рева. М., 1995. « 2.. сс. 65-91.

Данте - судья и его переводчики. Академические тетради. Под редакцией ю.Борева. М-. 1996. м 4.

Источник: <http://cheloveknauka.com/pervye-perevody-bozhestvennoy-komedii-dante-rossiya-angliya-amerika>